



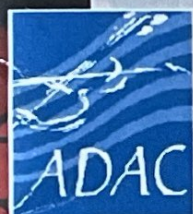
CHŒUR

# Nicolas de Grigny

JEAN-MARIE PUISSANT

## Parfums d'Orient

Li Yan, vièle  
Jiang Yaru, tympanon  
Lai Longhan, flûte  
Liu Yiqing, luth



## Musiques de Chine

Dan Zheng, soprano  
Direction, Jean-Marie Puissant

20h, CNR de Reims, 20 rue Gambetta

Mardi 20 février 2007





# Prochains Concerts

Renseignements : 03 26 91 60 22, [www.grigny.org](http://www.grigny.org)

**Jeudi 14 juin 2007 à 20h30**

Reims, Basilique Saint Remi

**HAYDN : « Die Schöpfung »**

Oratorio pour solistes, chœur et orchestre

Orchestre Lamoureux

**Jean-Marie Puissant, direction**

**Dimanche 5 août 2007 à 18h**

Reims, basilique saint Remi

**HAENDEL : « Le Messie »**

Oratorio pour solistes, chœur et orchestre

Clôture des Flâneries Musicales

**Jean-Claude Malgoire, direction**

**Mardi 7 août 2007 à 21h30**

Vaison la Romaine, théâtre antique

**CARATINI : « XOCOATL »**

Récit multiple, chœur et orchestre de jazz

**Jean-Marie Puissant, direction**

**Mercredi 8 août 2007 à 14h30**

Vaison la Romaine, Cathédrale

**Polyphonies Sacrées**

Poulenc, Vilette, Duruflé, etc...

**Jean-Marie Puissant, direction**

**Samedi 6 Octobre 2007 à 20h30**

Reims, lieu à préciser

**CARATINI : « XOCOATL »**

pour récitant, chœur et orchestre de jazz

Commande du CNG, création mondiale

**Jean-Marie Puissant, direction**

**Samedi 13 Octobre 2007 à 20h30**

Reims, basilique saint Remi

**BUXTEHUDE : Cantates**

Benjamin Steens, orgue

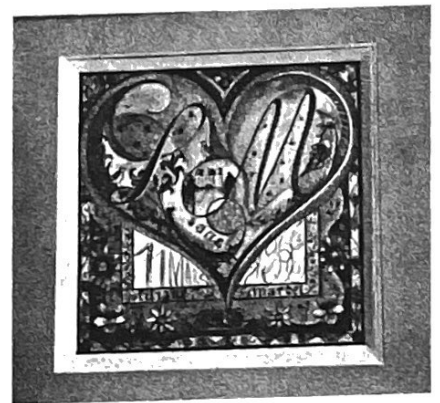
**Jean-Marie Puissant, direction**

ambiance chinoise du concert réalisée par

# le comptoir des *Arts*

L'art au service de l'émotion...

DECO  
PHOTO  
GRAPHISME



A votre écoute afin de  
personnaliser tous vos  
projets

*Angélique PERSEM*

*Atelier  
Beaux-Arts*

03.26.83.94.88 / 06.30.24.35.19  
E-mail : [c-des-arts@neuf.fr](mailto:c-des-arts@neuf.fr)

# Parfums d'Orient Musiques de Chine

Telle l'abeille butinant son miel de fleur en fleur, le Chœur Nicolas de Grigny, à l'humeur vagabonde, emmené par son chef Jean-Marie Puissant, nous ouvre aux senteurs subtiles et délicates du jardin musical venu d'ailleurs : la Chine.

Le programme de ce concert exceptionnel et original du Chœur Nicolas de Grigny est composé de musiques chinoises, inspirées de thèmes populaires.

Les œuvres sont interprétées en chinois par l'ensemble vocal du Chœur Nicolas de Grigny, et une soliste, accompagnés par quatre musiciens chinois, jouant des instruments traditionnels : tympanon, vièle, flûte et luth.

CHŒUR  
*Nicolas de Grigny*  
JEAN-MARIE PUISSANT

## Chœur de chambre

<u>SOPRANI</u>	<u>ALTI</u>	<u>TENORS</u>	<u>BASSES</u>
AMELIN Danièle	AMMIRATI M-Claire	MAIREAUX Guy	BLOCQUAUX Bruno
BROCARD Carole	BILLOUD Christiane	NGUYEN Philippe	COUTURIER Thierry
DEPREY Marion	CANONNE Catherine	PARZIBUT Simon	HOELTGEN Daniel
FAGOT Marjolaine	MELIN Marie Claude	PORCHEROT Benoît	MAUNY Didier
FRIEDMANN Françoise	TREMLET Carole	SAUTRET Claude	RAUX François
VARLET M-Christine	WEBER Muriel	VANDIER Etienne	SANDERE Marc Antoine
ZHENG Dan			

**Li Yan, erhu (vièle)**  
**Albert Tanvan, yangqin (tympanon)**  
**Laï Longhan, dizi (flûte)**  
**Lin Yiqing, pipa (luth)**  
**Dan Zheng, soprano**  
**Chœur Nicolas de Grigny**  
**Jean-Marie Puissant, direction**

## Chœur NICOLAS de GRIGNY (www.grigny.org)

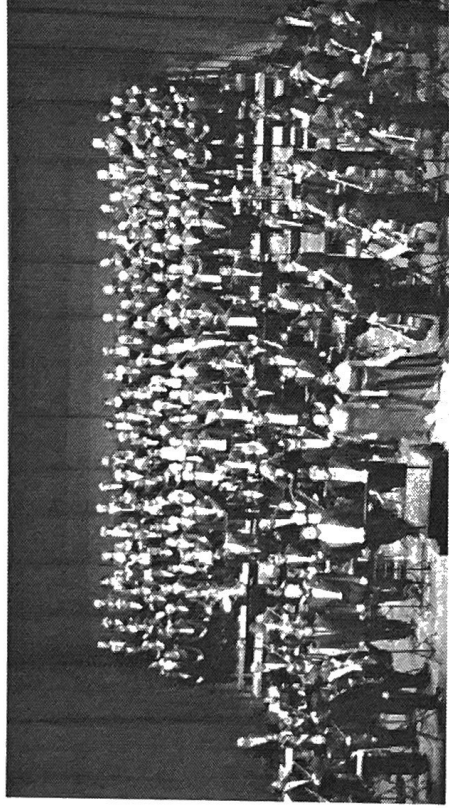


Photo : Opéra de Massy : Verdi : Requiem (Orchestre National de d'Ile de France)

Du nom de l'éminent représentant de l'Ecole d'Orgue Française du XVIIIème siècle, organiste à la cathédrale de Reims, le Chœur Nicolas de Grigny réunit des choristes de haut niveau de Reims et sa région, sous la direction musicale de Jean-Marie Puissant. Son effectif variable, du quatuor vocal au grand chœur symphonique, et ses diverses formations, (chœur de femmes, chœur d'hommes, chœur de

chambre, ensemble vocal etc...) permettent d'aborder tous les répertoires, de la période baroque à nos jours. Il peut ainsi se produire dans des cathédrales, grandes salles de concerts, théâtres, pour des concerts de prestige avec orchestre, mais aussi dans des lieux plus modestes (églises, châteaux, salons, auditorium) avec des programmes a capella, avec piano ou petit orchestre : concerts publics ou privés, événementiels, cérémonies de mariage, etc...

Invité par de nombreux festivals, (Canterbury, Flâneries Musicales de Reims, Art Sacré de Paris, Cathédrales en Picardie, Voix de Fête de Rouen, Aspect de la Musique d'Aujourd'hui de Caen, Festival de La Chaise Dieu, Itinéraires et Histoire, etc...) Le CNG a collaboré avec Michel Corboz, David Coleman, Jacques Lacombe, Jacques Mercier, Lee Sun Young, Erik Lederhandler, Jean-Claude Malgoire, K.Penderecki, Françoise Pollet, Wilhelmina Fernandez, Philippe Jarrowsky et l'Orchestre National d'Ile de France, la Philharmonie de Lorraine, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy, l'Orchestre Lamoureux, le London Symphony Orchestra, Nuove Musiche, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, etc... Il est régulièrement invité de l'Orchestre National de Lorraine à Metz pour des concerts sous la direction de Jacques Mercier : Requiem de Verdi et Berlioz, le Stabat Mater de Poulenc et Dvořák, le Christ au Mont des Oliviers et la Symphonie n° 9 de Beethoven, Les Pêcheurs de Perles de Bizet, la Symphonie « Résurrection » de Mahler, etc... Avec l'Orchestre National d'Ile de France, le CNG a réalisé au printemps dernier, une tournée de 6 concerts en région parisienne avec au programme le Requiem de Verdi sous la direction de Yoel Lévi.

Plusieurs concerts, dirigés par Jean-Marie Puissant, ont fait l'objet d'enregistrements discographiques (CD, DVD), ainsi que de retransmissions sur France-Musiques et sur les chaînes de télévisions nationales : TF1, France-Supervision, Paris-Première et Mezzo. Le Chœur Nicolas de Grigny a fêté, en 2006, son 20<sup>ème</sup> anniversaire. Après les Péchés de Vieillesse de Rossini, la Grande Messe en Ut mineur de Mozart, Didon et Enée de Purcell, le Requiem de Verdi, le Stabat Mater de Dvorak, Hommage à Duruflé, et les polyphonies sacrées, le CNG vient d'enregistrer des oeuvres de Gabriel Pierné à Metz avec l'Orchestre National de Lorraine dirigé par Jacques Mercier.

*Le 12 janvier 2007, a eu lieu à Sceaux, la création mondiale de « Xocoalt », œuvre originale commandée par le CNG à Patrice Caratini, compositeur de jazz réputé, pour solistes, grand chœur et orchestre de jazz. D'autres représentations suivront à Vaison la Romaine le 7 août et à Reims début octobre. Le 14 juin prochain, le Chœur interprètera « Die Schöpfung » de Haydn en la basilique saint Remi de Reims avec l'Orchestre Lamoureux, sous la direction de Jean-Marie Puissant.* Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie du soutien de la Ville de Reims, du Conseil Général de la Marne, du Conseil Régional de Champagne-Ardenne, (ORCCA), de la DRAC (Ministère de la Culture).

## Jean-Marie PUISSANT

Parallèlement à sa carrière de chanteur qui le conduisit à chanter sous la direction de P.Herreweghe, W.Christie, M.Corboz, P.Boulez, D.Barenboïm, J.E.Gardiner, M.Piquemal, P.Cao, K.Nagano, G.Bertini, P.Verrot, S.Cambrelaïng, etc....Jean-Marie Puissant étudie la direction de chœur avec notamment Eric Ericson, puis la direction d'orchestre avec J.J.Werner, en France et W.Hügler, D.Rouits et I.Karabtchewsky, en Suisse, Hongrie et Italie.



Photo Guy Vivien

Directeur Musical du Chœur Nicolas de Grigny de Reims, du Chœur Variatio, du Quatuor Féminin de Paris et du Chœur National des Jeunes (ACJ), il crée le Chœur de l'Université Sorbonne Nouvelle, assure la direction musicale des chorales des collèges de l'Essonne, et dirige, avec Béatrice Malleret, le Groupe Vocal « Emergence », composé de solistes professionnels et spécialisé dans la musique contemporaine.

Assistant de William Christie en 1995, il assure la préparation du chœur des Arts Florissants pour une série de concerts consacrés à des œuvres de Mozart.

Plusieurs orchestres ont travaillé sous sa direction dont l'Orchestre National d'Ile de France, la Savaria Symphonia de Hongrie, la Philharmonie de Lorraine, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, ainsi que le Quatuor Parisii, le Quatuor Arpeggione, les solistes Françoise Pollet, Nora Gubisch, Christiane Legrand, Mark Foster, etc....

Il aborde les grandes œuvres du répertoire lyrique : Carmen de Bizet, Faust de Gounod, les comédies musicales West Side Story de L.Berstein, le Secret d'Eva L. de J.Joubert, ou Gershwin, ainsi que le répertoire sacré du baroque au contemporain : Vivaldi, Pergolèse, Lully, Charpentier, Haydn, Mozart, Brahms, Fauré, Duruflé, Verdi, Poulenc, Penderecki, Schnittke etc....

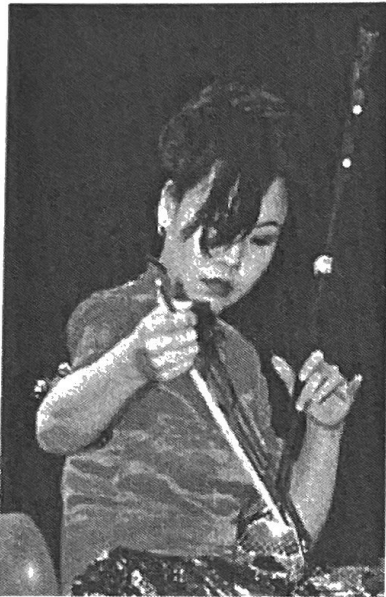
Invité par le Grand Théâtre de Reims, Jean-Marie Puissant a interprété la « Création » de J.Haydn, La Voleuse de nuit, opéra contemporain de E.Dandin, les Suites Concertantes de Stravinsky, ainsi que plusieurs concerts consacrés à Prokofiev : Alexandre Nevsky, Pierre et le loup, le Concerto de piano n°1, la Suite de l'Amour des 3 Oranges et la musique du film Ivan le Terrible.

Il est régulièrement invité à se produire avec le Chœur Nicolas de Grigny, par de nombreux festivals, (Flâneries Musicales de Reims, Art Sacré de Paris, Cathédrales en Picardie, Voix de Fête de Rouen, Festival de La Chaise Dieu, etc...) et prépare régulièrement les chœurs pour l'Orchestre National d'Ile de France, l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre du Grand Théâtre de Reims, etc .

Jean-Marie Puissant dirigea plusieurs concerts en Israël et en Slovaquie avec un chœur international de femmes. En mai 2005, il représenta la France, lors d'une tournée de 7 concerts en Chine, avec le Chœur National des Jeunes (ACJ). Plusieurs concerts, placés sous sa direction, ont été enregistrés (CD, DVD, Radio) et diffusés intégralement sur diverses chaînes de télévision.

*Jean-Marie Puissant dirigera de nouveau l'Orchestre National d'Ile de France le 29 juin prochain dans un programme Mozart, Bartok, Stravinski, et l'Orchestre Lamoureux dans la Création de Haydn le 9 juin à Colombes et le 14 juin à Reims à la basilique Saint Remi de Reims avec le Chœur Nicolas de Grigny. Du 18 au 22 juin, à l'Opéra de Massy, il interprètera avec le Chœur des collèges de l'Essonne, l'opéra de Isabelle Aboulker : Douce et Barbe Bleue.*





## Li YAN

Virtuose chinoise de Erhu, elle est née à Jinan, ville de la province du Shandong. Elle commence à étudier la vièle avec son père dès l'âge de 7 ans, elle est diplômée du Conservatoire de musique de Tianjin. En 1988, elle obtient le grand prix de la Compétition Nationale des jeunes musiciens de musique chinoise à Sichuan.

En 1994, elle remporte le premier prix du Concours Provincial d'Instruments Traditionnels Chinois du Shandong. Cette même année, elle approfondit sa connaissance du Erhu sous la direction du célèbre maître Song Guo Sheng. Elle joue en tant qu'invitée au Festival des Arts Asiatique de Singapour ainsi qu'au grand concert de Pékin à l'occasion du retour de Hong Kong à la Chine en 1997.

A cette même époque, elle intègre l'orchestre national de jeunesse de TianJin en tant que soliste et première violoniste. En 1998, elle donne un récital à TianJin d'où sera enregistré son premier CD.

Li Yan est ensuite nommée Artiste Spécialisée au Ministère Central de la Culture de Chine et en 1999, elle enseigne le Erhu au Conservatoire de Tianjin.

En 2001, Li Yan parfait son éducation musicale à l'Université Paris 8. Elle se produit dans de nombreuses villes Françaises et Européennes. Elle joue comme soliste au 16ème Festival International de Musique Universitaire et au Concert des Jeunes Musiciens Chinois de Paris.

Elle participe au concert de musique de Chaozhou à Radio France et parallèlement enregistre avec succès plusieurs CD de musique traditionnelle ou contemporaine, accompagnée dans son interprétation par de nombreux artistes de différentes nationalités. En juin 2005, Li Yan donne un récital à la Cité des Arts de Paris en présence de Mr. Picard, qui remporte un vif succès.

### *Erhu*

*Inventé il y a plus de 1000 ans, le erhu chinois : de er (deux) et hu (barbare) est un instrument de musique traditionnel chinois provenant probablement d'Asie centrale, ou de Mongolie.*

*Il est composé d'une caisse de résonance en bois et peau de serpent, d'un manche en bois, et de deux cordes (do et sol)*

*Un archet dont la partie frottante est coincée entre les cordes, est utilisé pour faire vibrer ces dernières, comme sur les violons occidentaux. La tension du crin est obtenue soit en en écartant celui-ci avec les quatre doigts de la main et en prenant appui sur l'extrémité de l'archet avec le pouce, soit comme sur les archets modernes, avec le même système vis-écrou que les archets occidentaux.*

*Il fait partie des instruments traditionnels utilisés pour la musique de l'opéra chinois.*

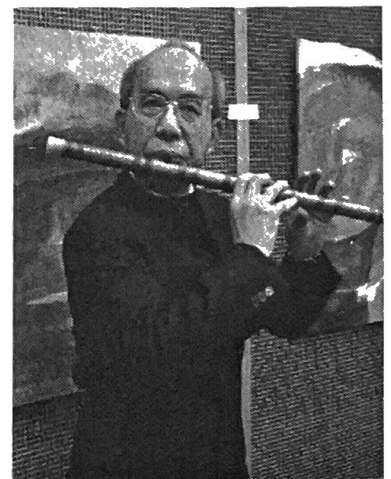
## Laï LONGHAN

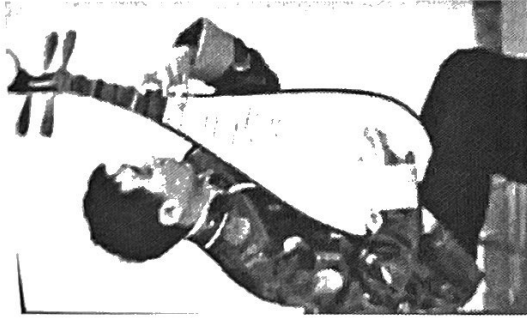
Flûtiste chinois, il est un des grands spécialistes de musique traditionnelle chinoise. Il commence l'apprentissage de la flûte droite Xiao et de la flûte traversière Dizi à l'âge de 12 ans. Il émigre en France en 1981, et se perfectionne au près du grand maître Jian Guangyi .Il a donné de nombreux concerts en France

et en Europe, appelé par plusieurs formations de musique traditionnelle chinoise dont l'Ensemble Fleur de Prunus et l'Ensemble XVIII-21 de Jean-Christophe Frisch.

### *Dizi*

*Le dizi est une flûte traversière chinoise en bambou. Elle est surtout pratiquée dans le nord de la Chine à la frontière mongole. Son corps est percé de douze trous, l'embouchure suivie d'un trou recouvert d'une membrane faite d'épiderme interne de bambou qui sert de mirliton et donne le son si particulier de cette flûte, six trous de doigté et enfin quatre trous d'accord auxquels on peut aussi attacher des lanières de tissu décoratives.*





## Liu YIQING

Il débute le pipa en Chine à l'âge de 10 ans et sort diplômé de l'École normale de musique de Baoji en 1999. Il est soliste de pipa de l'orchestre de Shenyang. Arrivé en France en 2005, il se joint à l'ensemble de musique traditionnelle chinoise « Trésors de Chine » pour des productions à Paris, la Rochelle, et Toulouse. Il a récemment participé à l'accompagnement musicale d'une soirée organisée par Canal +.

## *Pipa*

*Le pipa est un instrument de musique à cordes pincées traditionnel chinois, proche du luth occidental ou du oud oriental. Cet instrument apparaît pour la première fois dans des textes datant du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C..*

*Son manche court et courbé compte 30 frettes qui couvrent une partie de la table d'harmonie et offrent ainsi une grande étendue. Depuis la dynastie des Tang (618-907), le pipa a gardé sa popularité en tant qu'instrument soliste et de musique d'ensemble. La technique de jeu est caractérisée par une grande dextérité permettant des effets virtuoses à caractère descriptif. On combine les tremolos obtenus par roulement des cinq doigts, les pizzicatos, le jeu des harmoniques, les bruits... Les notes de base sont La-Mi-Ré-La.*

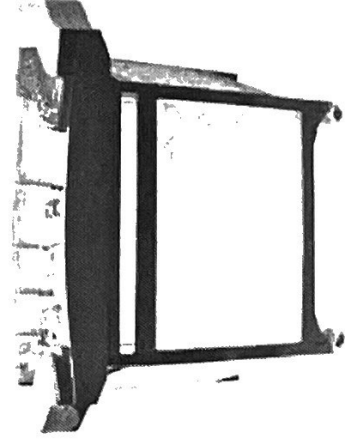
## Albert TANVAN

Issu d'une famille de musiciens, Albert TANVAN a été baigné dès l'enfance dans la musique traditionnelle Chaozhou. Au cours de son apprentissage musical, il a notamment profité des leçons de M. Lin Ji Heng, concertiste célèbre de musique Chaozhou, et de M. Dong Jun, virtuose du ersian. Il enregistre en 1998 un premier CD avec trois artistes chinois. Albert TANVAN est aujourd'hui directeur artistique de l'ensemble de musiciens Chaozhou à Paris, et joue du yangqin, du erhu, du suona et d'autres instruments.

## *Yangqin*

*Le yangqin est originaire du Moyen-Orient est une version du santur, un instrument joué en Perse, il y a 2 600 ans. Le tympanon est entré en Chine par la mer vers 1650, à la fin de la dynastie Ming et au début des Qing. En raison de la facilité à produire des notes justes, le yangqin est un instrument qui peut se maîtriser rapidement et fut dès lors largement utilisé pour l'accompagnement des chants traditionnels. La popularité des représentations de chants traditionnels, ainsi que l'excellence de l'instrument lui-même firent que en très peu de temps le yangqin se répandit à travers tout le continent chinois, donnant naissance à un nouveau style artistique.*

*Aujourd'hui, le yangqin, au même titre que le erhu (violon chinois) ou le Pipa (luth chinois) est considéré comme un instrument typiquement chinois. Le yangqin joue généralement le rôle d'instrument conducteur dans les ensembles de musique traditionnelle.*



## **Dan ZHENG, soprano**

Originnaire de la région de Hunan en Chine, elle a commencé ses études musicales aux Conservatoires de Pékin et de Shanghai. Elle est venue en France pour étudier le chant et entre au Conservatoire National de Région de Reims dans la classe de Nadia Jauneau-Cury. Elle a interprété Hansel dans l'opéra "Hansel et Gretel" de Humperdinck, et en 2006, elle a chanté le rôle de la 2<sup>e</sup>me Dame dans l'opéra de Purcell "Didon et Enée" avec le Chœur Nicolas de Grigny.



CHŒUR  
*Nicolas de Grigny*  
JEAN-MARIE PUISSANT



CHŒUR NICOLAS DE GRIGNY

45.rue des Fuseliers  
51100 REIMS  
Tel : 00 33 (0)3 26 91 60 22  
e-mail : [choeur@grigny.org](mailto:choeur@grigny.org)  
site : [www.grigny.org](http://www.grigny.org)

JEAN-MARIE PUISSANT

15, allée des Bergeronnettes  
77380 Combs la Ville  
Tel/Fax : 00 33 (0)1 60 60 55 83  
Portable : 00 33 (0)6 81 49 59 23  
e-mail : [jmariepuissant@aol.com](mailto:jmariepuissant@aol.com)

NOS PARTENAIRES





CHŒUR  
*Nicolas de Grigny*  
JEAN-MARIE PUISSANT

**PARFUMS D'ORIENT**  
**Musiques de Chine**

**PROGRAMME :**

- 1) Instrumental : *Xi yang yang* (Bonheur)
- 2) Chœur : *Bang ge yue liang pa shang lai* (Clair de lune)
- 3) Chœur : *Shan ge* (Chant de montagne)
- 4) Instrumental : *Cai yin zhui yue* (Les nuages tournent autour de la lune)
- 5) Chœur : *Yun fei tian bu dong* (Nuages dans le ciel immobile)
- 6) Solo de Pipa : *Shi mian mai fu* (L'embuscade)
- 7) Chœur d'hommes : *Deng ni dao tian ming* (J'attendrai jusqu'à l'aube)
- 8) Soprano solo : *Feng qiao ye bo* (Le petit pont sur la rivière)
- 9) Chœur d'hommes : *Zai na yao yuan de di fang* (Au loin)
- 10) Solo de Erhu : *Cai ma* (Course de chevaux)
- 11) Chœur de femmes : *Cui gu shuang hui sheng* (Echo dans la vallée)
- 12) Soprano et instruments : *Song bie* (Les adieux)
- 13) Chœur de femmes : *Lao niao xiao niao* (Les oiseaux)
- 14) Instrumental : *Bir bir gao* (De plus en plus loin)
- 15) Chœur d'hommes : *Tai yang chu lai xi yang yang* (Le soleil rayonne)
- 16) Instrumental : *Zi zhu diao* (mélodie de bambou)
- 17) Chœur : *Mu ge* (Pastorale)
- 18) Chœur et instruments : *Feng yang hua gu* (Tambours de Feng Yang)
- 19) Chœur et instruments : *Gan sheng ling* (En conduisant le troupeau)
- 20) Chœur et instruments : *Mo li hua 1* (Fleur de jasmin)
- 21) Chœur et soprano solo : *Mo li hua 2* (Fleur de jasmin)
- 22) Chœur et instruments : *Da hai* (La mer)

**Li Yan, erhu (vièle)**  
**Albert Tanvan, yangqin (tympanon)**  
**Laï Longhon, dizi (flûte)**  
**Lin Yiqing, pipa (luth)**  
**Dan Zheng, soprano**  
**Chœur Nicolas de Grigny**  
**Jean-Marie Puissant, direction**